

Comitato Torinese per la Laicità della Scuola

via Donizetti, 16 bis - 10126 Torino - tel. 011/668.72.58
e-mail: laisc@arpnet.it sito: <http://www.arpnet.it/laisc>

PER CHI NON SI AVVALE DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (IRC)

L'insegnamento di religione cattolica è una materia PIENAMENTE FACOLTATIVA: avvalersi o non avvalersi dell'IRC è una libera scelta. I genitori per i propri figli, o gli studenti, se maggiori di 14 anni, devono effettuare tale scelta all'atto dell'iscrizione. L'Intesa Cei-Mpi stabilisce che la scelta "ha effetto per l'intero anno scolastico cui si riferisce e per i successivi anni di corso nei casi in cui è prevista l'iscrizione d'ufficio, fermo restando, anche nelle modalità di applicazione, il diritto di scegliere ogni anno se avvalersi o non avvalersi dell'Irc" (DPR 751/85). La scuola dovrebbe ogni anno fornire un'adeguata informazione e garantire la possibilità di modificare o confermare la scelta. È bene tuttavia ricordare che dal 1994 l'iscrizione d'ufficio c'è non solo nella scuola dell'obbligo ma anche nella secondaria superiore: **quindi i genitori o gli studenti che intendono cambiare la scelta per l'anno scolastico successivo devono notificarlo espressamente alla scuola entro gennaio, mese in cui solitamente avvengono le iscrizioni.**

La normativa prevede **quattro possibilità** per gli allievi che non frequentano l'insegnamento confessionale cattolico:

- 1) **Le attività didattiche e formative (le cosiddette "attività alternative" all'IRC).** Per la difficoltà a gestire l'orario degli insegnanti, per la carenza di fondi ecc. spesso le scuole tendono a non attivarle. Ma, se sono richieste, la scuola è tenuta ad organizzarle, dopo aver sentito il parere di genitori e studenti. Sono deliberate dal collegio dei docenti e prevedono un docente apposito; sono finanziabili con i fondi della scuola.
- 2) **Lo studio individuale:** la scuola deve individuare locali idonei ed assicurare adeguata assistenza.
- 3) **"Nessuna attività":** chi non frequenta l'IRC non è tenuto a dichiarare come impiegherà il suo tempo. La scuola è comunque tenuta a garantire la sicurezza e la vigilanza anche "senza assistenza di personale docente".
- 4) **Non essere presente a scuola:** chi non ha scelto l'IRC non ha alcun obbligo, e quindi non è tenuto ad essere presente a scuola. Naturalmente i genitori degli allievi minorenni devono dichiarare per iscritto che consentono ai figli di assentarsi dalla scuola in quelle ore.

Queste possibilità sono state inizialmente definite dalla Circolare Ministeriale 9/1991 applicativa delle sentenze della Corte costituzionale (n. 203/1989; n. 13/1991) per le quali chi non segue l'insegnamento della religione cattolica è in uno **stato di non obbligo. Ovviamente l'insegnante di RC non deve partecipare agli scrutini di chi non si avvale.** Per chi si avvale, il DPR 202/1990 al punto 2.7 recita: "Nello scrutinio finale, nel caso in cui la normativa statale richieda una deliberazione da adottarsi a maggioranza, il voto espresso dall'insegnante di religione cattolica, se determinante, diviene un giudizio motivato iscritto a verbale". Alcune sentenze dei Tribunali amministrativi regionali hanno chiarito che tale giudizio motivato, per quanto trascritto a verbale, non è rilevante sul piano del computo effettivo dei voti (vedi ad es. Sentenza n. 780 del 16 ottobre 1996 emessa dalla prima sezione del TAR del Piemonte).

I genitori e gli studenti che non richiedono l'insegnamento religioso cattolico non chiedono facilitazioni o privilegi, ma rivendicano diritti tutelati dalla Costituzione italiana, dalle sentenze della Corte Costituzionale e dalla normativa vigente.

NON AVVALERSI DELL'IRC È UN TUO DIRITTO: ESIGI CHE SIA PIENAMENTE RISPETTATO!

Per ulteriori informazioni: tel. 011/668.72.58 - E-mail: laisc@arpnet.it

LE TRADUZIONI SEGUENTI SONO UNA RIDUZIONE DEL TESTO ITALIANO CON LE INFORMAZIONI ESSENZIALI

TURIN COMMITTEE FOR THE DEFENCE OF SECULARISM IN SCHOOLS

FOR THE PEOPLE WHO DON'T AVAIL THEMSELVES OF THE TEACHING OF CATHOLIC RELIGION

The attendance of lessons in Catholic Religious Teaching (CRT) is not compulsory: it is a free choice. The parents (for their own children) and students (if they are 14 or older) must make this choice when they enrol. If enrolment is automatic, schools must provide adequate information and ensure that choices may be modified.

Once made, the choice is binding for the duration of the entire school year.

Current regulations envisage four options for students who do not attend lessons in Catholicism:

- 1) **Teaching and educational activities** (the so-called "alternative activities" to CRT). Schools generally tend not to encourage these activities because difficulties in managing teaching timetables, and lack of funding. But if parents or student do ask for them, the school must organize them. These activities are decided by the Staff Council and can be financed with school funds. The school decides chooses alternative activities after consultations with parents and students.
- 2) **Individual study:** the school must provide students with appropriate facilities and the necessary supervision.
- 3) **No activities:** schoolchildren and students who do not attend CRT are not required to specify how they are going to spend their own time. However, the school must guarantee the security and surveillance and the security, even "in the absence of teaching staff".
- 4) **Absence from school:** people who do not follow CRT are not obliged to remain at school. Parents of under age students must of course certify that they allow their children to be absent from the school during CRT lessons. These options have been listed by the Ministerial CIRCULAR 9/1991, in compliance with the ruling of the Italian Constitutional Court (n° 13/1991) which states that schoolchildren and students who do not follow CRT a in a **non-compulsory state.**

Parents and students who do not request CRT are not asking for special conditions or privileges, but are simply claim rights guaranteed by the Italian Constitution, by the rulings of the Italian Constitutional court and by current legislation.

MAKE SURE THAT YOUR RIGHTS ARE FULLY RESPECTED!

For further information call 011-668.72.58. E-mail: laisc@arpnet.it

COMITÉ TURINOIS POUR LA LAICITÉ DE L'ÉCOLE

A TOUS CEUX QUI CHOISISSENT DE NE PAS SUIVRE L'ENSEIGNEMENT DE LA RELIGION CATHOLIQUE (IRC)

Fréquenter ou non l'IRC est un libre choix. Les parents pour leurs propres enfants et les étudiants de plus de 14 ans doivent exprimer ce choix au moment de l'inscription; lorsque l'inscription a lieu d'office, l'école doit de toute façon fournir chaque année une information adéquate et garantir la possibilité de modifier ou de confirmer le choix.

Aux termes de la loi le choix est considéré valide pour toute l'année scolaire.

La loi prévoit **quatre possibilités** pour les élèves qui ne fréquentent pas l'enseignement confessionnel catholique:

1) Les activités didactiques et formatives (appelées aussi «activités alternatives» à l'IRC). Etant donné la difficulté de gérer l'horaire des enseignants, le manque de fonds, etc., souvent les écoles ont tendance à ne pas les organiser. Mais si elles sont demandées, l'école est tenue à y pourvoir. Elles sont décidées par le collège des professeurs et peuvent être financées par les fonds propres de l'école. L'école décide au sujet des «activités alternatives» après avoir entendu l'avis des parents et des étudiants.

2) L'étude individuelle: l'école doit prévoir des locaux appropriés et assurer une assistance adéquate.

3) «Aucune activité»: ceux qui ne fréquentent pas l'IRC ne sont pas tenus de déclarer comment ils utiliseront l'heure correspondante. L'école est de toute façon tenue de garantir la sécurité et la surveillance même «sans l'assistance du personnel enseignant».

4) Ne pas être présents à l'école: ceux qui n'ont pas choisi l'IRC ne sont soumis à aucune obligation et par conséquent ne sont pas tenus d'être présents à l'école. Bien entendu, les parents des élèves mineurs doivent déclarer par écrit qu'ils consentent à leurs enfants de s'absenter de l'école durant ces heures.

Ces possibilités ont été initialement définies par la Circulaire Ministerielle 9/1991 en application de la sentence de la Cour Constitutionnelle (n. 13/1991) selon laquelle ceux qui ne suivent pas l'enseignement de la religion catholique sont dans un **état de non obligation**.

Les parents et les étudiants qui choisissent de ne pas suivre l'enseignement religieux catholique ne demandent pas des facilitations ou des privilèges, mais revendiquent des droits protégés par la Constitution italienne, par les sentences de la Cour Constitutionnelle et par les dispositions en vigueur.

LE CHOIX DE NE PAS SUIVRE L'IRC EST TON DROIT: EXIGE QU'IL SOIT PLEINEMENT RESPECTÉ!

Pour renseignements ultérieurs: tel. 011/668.72.58 E-mail: laisc@arpnet.it

COMITÉ TURINÉS A FAVOR DE LA LAICIDAD DE LA ESCUELA

PARA QUIEN NO SE SIRVE DE LA ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA (ERC)*

Servirse o no servirse de la ERC es una elección libre. Los padres para sus hijos, y los estudiantes, si son mayores de 14 años, tienen que realizar dicha elección en el momento de la matrícula; en caso de que la matriculación se lleve a cabo en la oficina, la escuela debe suministrar cada año una adecuada información y garantizar la posibilidad de modificar o confirmar la elección.

Por ley, la elección se considera válida durante todo el curso escolar.

La normativa prevé **cuatro posibilidades** para los alumnos que no asisten a la enseñanza confesional católica:

1) Las actividades didácticas y formativas (las llamadas "actividades alternativas" respecto a la ERC). Debido a la dificultad de gestionar el horario del profesorado, a la carencia de fondos, etc., con frecuencia las escuelas tienden a no poner en marcha dichas actividades. Pero si alguien las solicita, la escuela está obligada a organizarlas. Se delibera en el claustro de profesores (collegio docenti) y se financian con fondos de la escuela. La escuela decide sobre las posibles "actividades alternativas" tras escuchar las opiniones de padres y estudiantes.

2) El estudio individual: la escuela debe disponer de locales idóneos y asegurar una adecuada asistencia.

3) "Ninguna actividad": quien no asiste a la ERC no está obligado a declarar cómo utilizará su tiempo. La escuela está obligada, en cualquier caso, a garantizar la seguridad y la vigilancia incluso "sin asistencia del profesorado".

4) No estar presente en la escuela: quien no ha elegido la ERC no tiene ninguna obligación, y por tanto no es preciso que esté presente en la escuela. Por supuesto, los padres de los alumnos menores de edad deben declarar por escrito que permiten que sus hijos se ausenten de la escuela durante esas horas.

Estas posibilidades han sido definidas inicialmente por la Circular Ministerial 9/1991, que aplica la sentencia de la Corte Constitucional (n. 13/1991), según la cual quien no asiste a la enseñanza de la religión católica se encuentra en un **estado de no obligación**.

Los padres y los estudiantes que no soliciten la enseñanza religiosa católica no piden facilitaciones ni privilegios, sino que reivindican derechos protegidos por la Constitución italiana, por las sentencias de la Corte Constitucional y por la normativa vigente.

NO SERVIRSE DE LA ERC ES UN DERECHO: ¡EXIGE QUE SE RESPETE PLENAMENTE!

Para mayor información: tel. 011/668.72.58 E-mail: laisc@arpnet.it

* En italiano la sigla es IRC

COMITETUL TORINEZ PENTRU LAICITATE ÎN ȘCOLI

CĂTRE ELEVII CARE NU ALEG SĂ URMEZE CURSURILE DE RELIGIE CATOLICĂ (INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA) (IRC):

Opțiunea de a urma sau nu cursurile de religie catolică (IRC) este o alegere liberă. Părinții pentru proprii fii, și elevii care au deja vârsta de 14 ani, trebuie să efectueze această alegere în vederea înscrierii; în cazul în care înscrierea are loc din oficiu, școala trebuie să pună la dispoziție în fiecare an o informare adecvată și să garanteze posibilitatea de a modifica sau confirma respectiva opțiune.

Prin lege opțiunea este considerată valabilă pe parcursul întregului an școlar.

Normativa legală prevede patru posibilități pentru elevii care nu urmează cursurile confesionale catolice:

1) Activitățile didactice și formative (așa-numitele "activități alternative" la cursurile confesionale catolice). Din cauza dificultăților de a coordona orarul profesorilor, din lipsă de fonduri, etc., adesea școlile tind să nu le activeze. Dar dacă sînt solicitate, școala are îndatorirea de a le organiza. Realizarea acestora este deliberată de colectivul profesoral și pot fi finanțate prin fondurile școlii. Școala hotărăște în privința realizării eventualelor "activități alternative" după consultarea părinților și a elevilor.

2) Studiul individual: școala trebuie să indice locații corespunzătoare și să asigure asistența adecvată.

3) "Nici o activitate": cine nu frecventează cursurile de religie catolică nu are îndatorirea să declare cum își folosește timpul. Școala are oricum datoria să garanteze securitatea și paza chiar "în absența personalului profesoral".

4) A nu fi prezent la școală: cine a ales cursurile de religie catolică nu are nici o obligație, și deci nu are îndatorirea de a fi prezent la școală. În mod normal părinții elevilor minori trebuie să declare în scris că le permit fiilor să lipsească de la școală în acele ore.

Aceste posibilități au fost definite inițial de Circulara Ministerială 9/1991 care se aplică la sentința Curții constituționale (n.13/1991), potrivit căreia cine nu urmează cursurile de religie catolică este în **situația de a nu fi obligat** să o facă.

Părinții și elevii care nu solicită cursuri de religie catolică nu cer facilități sau privilegii, ci revendică drepturi tutelate de Constituția italiană, de sentințele Curții Constituționale și de normativa legală în vigoare.

A NU URMA CURSURILE DE RELIGIE CATOLICĂ ESTE UN DREPT AL TĂU: CERE SĂ FIE PE DEPLIN RESPECTAT!

Pentru informații suplimentare: tel. 011/668.72.58 E-mail: laisc@arpnet.it

TORINSKI ODBOR ZA GRADANSKA PRAVA U SKOLI

AKO VAS NE ZANIMA PREDMET KATOLICKE VJERE

Roditelji treba da se izjasne prilikom upisa u skolu.

Ucenici starji od 14 godina mogu da odluče samostalno. Skola u svakom slucaju mora svake godine da objasni i garantira mogucnost da se promijeni ili potvrdi izbor odluka, po zakonu, vazi citavu skolsku godinu.

Tko je odlucio da ne prati ovaj predmet treba da izrazi izbor jedne, od cetiri mogucnosti.

1 – Predmeti i rad aktivnost

Zbog nemogucnosti, da se pomire raspored sati, sbrojem nastavnika na raspolozenju kao i nedovoljna sredstva (para). Skola odluci u dogovoru sa ucenicima i roditeljima sta da se radi.

2 – Individualni rad

Skola treba da odredi lokale i neophodnu podrsku.

3 – Nema rad.

Tko ne voli vjerski predmet ne mora da daje objasnjenje sta ce raditi.

Skola u svakom slucaju treba da obezbjedi sigurnost i nadzor bez prisustva nastavnika.

4 – Ne biti prisutni u skoli.

Tko je odlucio da ne slijedi vjersko vaspitanje (IRC*) nema nikakve obaveze, ne mora da bude prisutan u skoli.

Naravno roditelji maloljetnih ucenika treba da pismeno ovlaste, da daju dozvolu sinu ili kcerki da se udalje od skole u tim casovima.

Ove mogucnosti bile su objavljene odlukom ministarstva 9/1991

Izvrсна odlukon ustavnog suda (n°13/1991) kojom tkone prati Predmet katolicke vjere da je u **stanju non obaveze**.

Roditelji i ucenici koji ne zele predmet katolicke vjere ne traze povlastica ni privilegije, zele jednostavno prava garantiti ustavnim zakonom republike, i odlukom ustavnog suda.

NE ZELITI PREDMET KATOLICKE VJERE TO JE TVOJE PRAVO: TRAZI NEKA JE VJERNO OMOGUCENO!

(*) – IRC: PREDMET KATOLICKE VJERE

Za druga pitanja telef. 011/668.72.58 E-mail: laisc@arpnet.it

学校非宗教事务-都灵委员会

对于不愿参与天主教学习的学生的通告

对于不愿参与天主教学习的学生的通告

参与或不参与天主教学习是一种自由选择.学生父母和超过 14 岁的学生在报名时应作出选择.总之学校在每年报名时应该提供一些适当的信息.确保学生修改或确认其选择的可能性.按照法律学生的选择有效期为全学年.

对于没有选择天主教的学生,规章制度规定有以下四种取代方法:

1. **教学和培训活动(天主教学习替代活动)**:有时会因为很难调节老师的作息时间,或者缺乏资金等等的原因导致很多学校忽视这种活动,但是如有需求,学校有义务组织这些活动.该活动由教师协会决议通过,学校拨款资助.学校可通过家长,学生的建议而决定一些“替代活动”.
2. **个人学习**:学校应该利用合格的场所并确保适当的服务.
3. **“无活动”**:不参与天主教学习的学生没有义务声明如何安排他的时间.不过即使没有师资管理的情况下,学校总归有义务确保安全和监督.
4. **缺课**:不参与天主教学习的学生没有任何义务,因此不一定需要去学校,当然未成年学生的家长应书面声明同意孩子在那几个小时不去学校的事实.

这些方法最初由宪法法院判决 13/1991 号的 91/1991 教育部公告确定的,根据该公告学生不参与天主教学习是他自由选择的一种权利.

不参与天主教学习的家长和学生不申请照顾和特权,但可以享有意大利宪法,宪法法院判决和现行规章的保护权利.

不参与天主教学习是你的权利:你有权要求你的选择被无条件地尊重!

咨询电话:011/668.72.58

EMAIL:laisc@arpnet.it

لجنة طورينو من أجل علمانية المدرسة

لمن لا يستفيد من تعليم الديانة الكاثوليكية (IRC) الاستفاد أو عدم الاستفاد من تعليم الديانة الكاثوليكية هو اختيار حر: يجب على أولياء التلاميذ, أو التلاميذ أنفسهم إذا كان سنهم يتعدى الرابع عشرة, أن يعبروا عن اختيارهم وقت التسجيل المدرسي الذي يتم في الإدارة, وعلى المدرسة إعطاء المعلومات الكافية التي تضمن إمكانية تأكيد الاختيار أو تعديله. يعتبر الاختيار, حسب القانون, صالحا خلال كل السنة الدراسية.

بالنسبة للتلاميذ الذين لا يتابعون دروس تعليم الديانة الكاثوليكية فإن القوانين السارية تنص على أربع إمكانيات:

1. **الأنشطة التربوية والتكوينية** (أو ما يسمى بالأنشطة البديلة عن التعليم الديني). نظرا لصعوبات تنسيق ساعات المدرسين أو بسبب نقص في الموارد المالية, الخ, غالبا ما تميل المدارس إلى عدم تنظيمها. لكن إذا كانت هناك طلبات محددة فإن المدرسة ملزمة بتنظيمها. يتم إقرارها من قبل مجلس الأساتذة ويتم تمويلها من موارد المدرسة. تحدد المدرسة نوع الأنشطة البديلة بعد الاستماع لرأي الآباء والتلاميذ.
2. **التعليم الفردي**: على المدرسة أن توفر القاعات الملائمة لضمان تقديم المساعدة الإلزامية.
3. **الامتناع عن ممارسة أي نشاط**: بالنسبة لمن يختار عدم الاستفادة من التعليم الديني الكاثوليكي ليس ملزما بالتصريح بكيفية استعمال وقته. وفي جميع الحالات فعلى المدرسة أن تضمن الحراسة والأمن حتى بدون مساعدة الأساتذة.

4. **عدم الحضور إلى المدرسة**: بالنسبة لمن لم يختار تعلم الدين الكاثوليكي ليس هناك أي إلزام وبالتالي تنتفي ضرورة الحضور إلى المدرسة. طبعا على أولياء التلاميذ قاصري السن التصريح كتابة بالموافقة على تغيب أبنائهم عن المدرسة في تلك الساعات.

هذه الإمكانيات تم النص عليها بداية في المرسوم الوزاري 191/9 تطبيقا لقرار المحكمة الدستورية رقم 13/1991 والذي يعتبر بموجبه من لا يتبع دروس تعلم الدين الكاثوليكي معفا من أي إلزام.

الأولياء والتلاميذ الذين لا يطلبون تعلم الدين الكاثوليكي لا يطلبون تسهيلات أو امتيازات بل يصرون على ضمان حقوق يكفلها الدستور الإيطالي. قرار المحكمة الدستورية والقوانين الجاري بها العمل.

اختيار عدم متابعة دروس تعلم الدين الكاثوليكي حق لك: عليك المطالبة باحترامه كاملا.

للمزيد من المعلومات اتصلوا بـ: الهاتف 0116687258

E-mail: laisc@arpnet.it